

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.03.2026 13:12:03
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. директора международного
института иностранных языков и
межкультурной коммуникации
_____ / Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

Рабочая программа дисциплины
ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
58.03.01 Востоковедение и африканистика
(уровень бакалавриат)

Направление/профиль:
«Филология стран Азии и Африки»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Общая теория перевода». Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки» / Д.В. Парамонова. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 29с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики: Д. В. Парамонова, к.ф.н.
Ответственный рецензент: Д. Н. Жаткин, научный консультант Института гуманитарного образования и тестирования, доктор филологических наук, профессор
(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры восточных языков и культур «17» декабря 2025 г., протокол № 3

Заведующий кафедрой _____ / к.филол.н., Д.В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины «Общая теория перевода» состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей теории перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- сформировать у студентов четкое представление об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
- сформировать у обучающихся четкое представление о прагматических аспектах перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
- сформировать у обучающихся четкое представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуре и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-4	Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том	ИОПК-4.1. Знает методы анализа и классификации информации, источники данных по странам Азии и Африки, а также принципы фильтрации, верификации и систематизации информации в научной и профессиональной среде.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам	ИОПК-4.2. Умеет выявлять ключевые факты, тенденции и взаимосвязи в больших объёмах информации, группировать данные по тематическим, временным или функциональным критериям, готовить аналитические сводки.
		ИОПК-4.3. Владеет навыками глубокого анализа и структурирования профессиональной информации: способен самостоятельно выделять значимое, интерпретировать данные в контексте исследовательских или практических задач и представлять результаты в виде систематизированных блоков.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Общая теория перевода» изучается в 5 и 6 семестре очной формы обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть» образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат), профилю: «Филология стран Азии и Африки».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5 семестр							
5	180	32	32		107		9 Зачет с оценкой
6 семестр							
6	216	64	84				36 экзамен

Тематический план дисциплины очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Семестр 5								
Тема 1.	5		5		18			28

История развития переводческой мысли								
Тема 2. Перевод как общественное явление	5		7		17			29
Тема 3. Основные понятия теории перевода	5		5		18			28
Тема 4. Характеристика процесса перевода	7		5		17			29
Тема 5. Понятие адекватности перевода	5		5		18			28
Тема 6. Виды и формы перевода	5		5		19			29
Зачет с оценкой							9	9
Итог за 5 семестр	32		32		107		9	180
6 семестр								
Тема 7. Приемы перевода	5		9		7			21
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода	7		10		7			24
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	5		9		7			21
Тема 10. Синтаксические аспекты перевода	5		9		7			21
Тема 11.	5		9		7			21

Стилистические аспекты перевода								
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	5		9		7			21
Экзамен							36	36
Итог за 6 семестр	32		64		84		36	216

Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
1	Тема 1. История развития переводческой мысли	Изучить этапы становления переводческой деятельности и эволюцию теоретических взглядов на перевод.
2	Тема 2. Перевод как общественное явление	Раскрыть социальную роль перевода в межкультурной коммуникации и развитии цивилизации.
3	Тема 3. Основные понятия теории перевода	Сформировать терминологический аппарат и базовое понимание ключевых категорий перевода.
4	Тема 4. Характеристика процесса перевода	Изучить психолингвистические и когнитивные этапы переводческой деятельности.
5	Тема 5. Понятие адекватности перевода	Раскрыть критерии оценки качества перевода и соотношение адекватности и эквивалентности.
6	Тема 6. Виды и формы перевода	Систематизировать классификации видов переводческой деятельности.
7	Тема 7. Приемы перевода	Освоить основные переводческие трансформации и стратегии решения трудностей.
8	Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода	Сформировать практические умения и автоматизировать применение переводческих приемов.
9	Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	Изучить особенности передачи лексического значения и грамматических категорий при переводе.
10	Тема 10. Синтаксические аспекты	Освоить стратегии передачи синтаксических

	перевода	структур и логико-смысловых связей.
11	Тема 11. Стилистические аспекты перевода	Научить сохранять стилистическую окраску, образность и авторский стиль в переводе.
12	Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	Раскрыть роль прагматики, интенции и культурного контекста в обеспечении успешной коммуникации.

Занятия семинарского типа (Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. История развития переводческой мысли

1. Изучить этапы становления переводческой деятельности и эволюцию теоретических взглядов на перевод.
2. Античный период — первые переводы (библейские, литературные), взгляды Цицерона и Горация на дословный и смысловой перевод, принцип «смысл в смысле» Иеронима Средневековье и Возрождение — арабская переводческая традиция, переводы Библии и формирование национальных языков, развитие литературного перевода.
3. XX–XXI вв. — лингвистический этап (Фёдоров, Рецкер, Комиссаров), функциональные подходы (скопос-теория), культурологический поворот и современные технологии перевода.

Тема 2. Перевод как общественное явление

1. Раскрыть социальную роль перевода в межкультурной коммуникации и развитии цивилизации.
2. Социальные функции — коммуникативная (преодоление языковых барьеров), культуроформирующая (трансляция знаний и ценностей), политико-идеологическая (дипломатия, пропаганда).
3. Перевод в истории цивилизации — роль в распространении религий и науки, влияние на развитие литератур, глобализация и рост спроса на перевод.
4. Современная переводческая деятельность — профессионализация (статус, этика, сертификация), рынок услуг, цифровизация (САТ, МТ, постредактирование).
5. Этика переводчика — проблемы адекватности, манипуляции, ответственность перед автором и читателем.

Тема 3. Основные понятия теории перевода.

1. Сформировать терминологический аппарат и базовое понимание ключевых категорий перевода.
2. Базовые дефиниции — перевод, переводческая деятельность, переводоведение; ИТ/ПТ, ИЯ/ПЯ, эквивалентность, адекватность.
3. Единицы перевода — уровни: фонетический, морфемный, лексический, синтаксический, текстовый; инвариант смысла и его вариативность.
4. Типы соответствий — полные и частичные эквиваленты, аналоги, кальки, реалии, безэквивалентная лексика.
5. Факторы выбора решения — языковые (структура, идиоматика) и экстралингвистические (цель, аудитория, контекст).

Тема 4. Характеристика процесса перевода.

1. Изучить психолингвистические и когнитивные этапы переводческой деятельности. Модель процесса — этапы: восприятие, анализ, трансформация, кодирование, контроль; двухступенчатая модель девербализации.
2. Когнитивные аспекты — роль памяти, внимания, ассоциативного мышления; принятие решений в условиях неопределённости.
3. Трудности и стратегии — типы трудностей (лакуны, многозначность, культурные маркеры); компенсаторные стратегии (генерализация, конкретизация, описательный перевод).
4. Роль контекста — лингвистический, ситуативный и культурный контекст как основа выбора эквивалента.

Тема 5. Понятие адекватности перевода.

1. Раскрыть критерии оценки качества перевода и соотношение адекватности и эквивалентности.
2. Теоретические подходы — адекватность как соответствие цели (скопос-теория); эквивалентность как формально-содержательное соответствие (уровни Комиссарова).
3. Уровни эквивалентности — цель коммуникации, описание ситуации, структурная организация, синтаксис, языковые знаки.
4. Критерии качества — точность передачи смысла, стилистическая выдержанность, грамматическая корректность, функциональная пригодность.
5. Дилемма «буквализм vs. вольность» — баланс между верностью оригиналу и естественностью; доместикация и форенизация.

Тема 6. Виды и формы перевода.

1. Систематизировать классификации видов переводческой деятельности.
2. По модальности — письменный и устный перевод (последовательный, синхронный, шушутаж).
3. По характеру коммуникации — односторонний/двусторонний, с листа, на слух.
4. По тематике — художественный, научно-технический, юридический, медицинский, рекламный, локализация
5. По степени участия человека — человеческий перевод, машинный перевод, постредактирование, САТ-инструменты.
6. Специальные формы — аудиовизуальный перевод (субтитры, дубляж), интралингвальный и межсемиотический перевод.

Тема 7. Приемы перевода.

1. Освоить основные переводческие трансформации и стратегии решения трудностей.
2. Лексические трансформации — транскрипция/транслитерация, калькирование, генерализация/конкретизация, антонимический и описательный перевод.

3. Грамматические трансформации — членение и объединение предложений, замена частей речи, перестановка компонентов, изменение синтаксической структуры.
4. Стилистические и компенсаторные приемы — модуляция, экспликация/импликация, компенсация потерь
5. Алгоритм выбора — анализ трудности → определение типа трансформации → проверка адекватности.

Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода.

1. Сформировать практические умения и автоматизировать применение переводческих приемов.
2. Подготовительные упражнения — анализ текста, работа со словарями, глоссариями, корпусами, параллельными текстами.
3. Упражнения на трансформации — перевод слов и словосочетаний, отработка грамматических замен, сравнительный анализ вариантов.
4. Комплексные задания — пословный перевод с последующей правкой, перевод с ограничением по времени, peer review.
5. Самоконтроль — чек-листы качества, ведение личного глоссария, анализ ошибок и прогресса.

Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода.

1. Изучить особенности передачи лексического значения и грамматических категорий при переводе.
2. Лексические проблемы — многозначность, фразеология, безэквивалентная лексика (реалии, неологизмы, термины).
3. Грамматические расхождения — категория артикля, рода, падежа, вида и времени; выражение модальности и залога.
4. Способы преодоления трудностей — контекстуальная замена, описательный перевод, функциональный аналог, адаптация структуры.
5. Практикум — перевод текстов с акцентом на лексико-грамматическую точность, анализ ошибок и удачных решений.

Тема 10. Синтаксические аспекты перевода.

1. Освоить стратегии передачи синтаксических структур и логико-смысловых связей. Типологические различия — порядок слов (фиксированный/свободный), структура предложения (паратаксис/гипотаксис), выражение членов предложения.
2. Синтаксические трансформации — членение длинных предложений, объединение коротких фраз, замена придаточных конструкций оборотами.
3. Передача логических связей — союзы, вводные слова, дискурсивные маркеры; сохранение аргументации и композиционной целостности.
4. Практические задания — синтаксический анализ оригинала, прогнозирование трудностей, перевод сложных конструкций с правкой.

Тема 11. Стилистические аспекты перевода.

1. Научить сохранять стилистическую окраску, образность и авторский стиль в переводе. Стилистические ресурсы языка — лексические (книжная/разговорная лексика, архаизмы, неологизмы), синтаксические (инверсия, параллелизм), фонетические (аллитерация, рифма).
2. Перевод стилистически маркированных текстов — художественный перевод (образ, ритм, подтекст), официально-деловой, научный, публицистический стили.
3. Проблемы и стратегии — перевод каламбуров, метафор, аллюзий; компенсация потерь (усиление, замена, перемещение).

4. Практикум — сравнительный анализ стилистических решений, творческие задания (поэзия, реклама, юмор).

Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

1. Раскрыть роль прагматики, интенции и культурного контекста в обеспечении успешной коммуникации.
2. Прагматика в переводе — коммуникативная интенция автора, учет фоновых знаний и культурных установок аудитории.
3. Культурная специфика и адаптация — реалии, этикетные формулы, табу, юмор; стратегии (экспликация, культурная замена, комментариев, опущение).
4. Перевод и идеология — манипуляция, цензура, самоцензура; этика передачи «чужого» голоса в политическом и медийном дискурсе.
5. Оценка прагматической адекватности — достижение коммуникативного эффекта, обратная связь от носителей, тестирование восприятия.
6. Практические кейсы — анализ переводов с прагматическими ошибками, разработка стратегии для конкретного заказчика и аудитории.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 1. История развития переводческой мысли	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 2. Перевод как общественное явление	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 3. Основные понятия	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
теории перевода	<p>учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 4. Характеристика процесса перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 5. Понятие адекватности перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 6. Виды и формы перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 7. Приемы перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ;

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
	<ul style="list-style-type: none"> - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 10. Синтаксические аспекты перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 11. Стилистические аспекты перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований

5.1. Примерная тематика эссе¹

1. Виды теории перевода.
2. Роль перевода для человечества.
3. Перевод как деятельность.
4. Понятие «языковое посредничество».
5. Виды языкового посредничества.

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

6. Адаптивное транскодирование и его виды.
7. Способы и приемы перевода.
8. Способы передачи безэквивалентной лексики и фразеологических единиц
9. Понятие переводческого соответствия.
10. Единичные и множественные соответствия.
11. Понятия контекста.
12. Понятие окказионального соответствия.
13. Понятие переводческой трансформации.
14. Основные переводческие приемы: опущение, добавление, перестановка.
15. Транскрипция и транслитерация.
16. Модуляция.
17. Калькирование.
18. Конкретизация и генерализация.
19. Антонимический перевод.
20. Синтаксическое уподобление.
21. Экспликация.
22. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
23. Переводческая эквивалентность
24. Понятие «безэквивалентная лексика».
25. Понятие реалии.
26. Использование транслитерации/транскрипции при передаче безэквивалентной лексики.
27. Использование калькирования при переводе безэквивалентной лексики.
28. Использование экспликации при переводе безэквивалентной лексики.
29. Использование приближенного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
30. Использование гипогиперонимического перевода при передаче безэквивалентной лексики.
31. Использование трансформационного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
32. Понятие «ложных друзей переводчика».
33. Понятие фразеологизма, фразеологические соответствия и типы фразеологических соответствий.
34. Стилистические аспекты перевода
35. Понятие функционального стиля и его виды.
36. Тексты для перевода и их классификация.
37. Характеристика газетно-публицистического стиля.
38. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
39. Характеристика научного стиля и особенности перевода научных текстов.
40. Характеристика официально-делового стиля и особенности перевода официально-деловых текстов.
41. Язык художественного текста и особенности перевода художественных текстов.
42. Понятие переводческой эквивалентности.

5 5.2 Примерные задания для самостоятельной работы

1. Сравните тексты оригинала и перевода и назовите переводческие трансформации.
2. Определите, являются ли они системно обусловленными или индивидуальными.
3. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций.
4. Переведите фразы. Покажите, что грамматические трансформации перестановки являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
5. Переведите фразы. Покажи, что грамматические трансформации являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.

6. Переведите научный и художественный тексты на русский язык. Объясните, в чем выражается установка первого из них на информативное содержание, а второго - на эстетическое воздействие. Передайте эти различия в переводе.

5.3. Методические рекомендации по подготовке курсовой работы (при наличии)

Курсовая работа выполняется по итогам курса, помогая им закрепить и углубить знания, полученные на лекциях и семинарских занятиях, и развить навыки самостоятельного решения поставленных профессиональных задач.

Выбор темы курсовой работы является наиболее важным и ответственным моментом, предопределяющим успех ее выполнения. Тема работы определяется обучающимся самостоятельно в соответствии с тематикой, разработанной кафедрой, и индивидуальными интересами.

Во *Введении* отражаются актуальность, цель исследования, задачи исследования, дается характеристика объекту исследования.

Основная часть курсовой работы должна выполняться на основе всестороннего изучения и анализа фактического материала по исследуемой теме с использованием документов, специальной литературы, примеров из практики.

Вместе с тем единые требования к работе не исключают, а предполагают широкую инициативу и творческий подход к разработке каждой темы. Оригинальность постановки и решения конкретных вопросов в соответствии с особенностями исследования являются одним из основных критериев оценки качества работы.

Для подготовки курсовой работы предусматривается 3 акад. часа контактной работы с преподавателем, в которую входит:

Вид работ	Трудоемкость (акад.ч)	
	Контактная работа с преподавателем по курсовой работе	Самостоятельная работа по написанию кур.р.
Консультирование по выбору темы, составлению плана, подготовке курсовой работы	2,5	
Сбор материала. Написание курсовой работы		7
Защита курсовой работы	0,5	
ИТОГО	3	7

5.4. Примерная тематика курсовых работ²

1. Проблема проводимости текста.
2. Многоуровневость содержательной структуры текста.
3. Проблема эквивалентности перевода.
4. Виды перевода.
5. Моделирование перевода.
6. Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.
7. Учет различных типов значений в переводе.
8. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
9. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
10. Учет роли контекста в переводе.

² Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

11. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла переводимого текста.
12. Коммуникативно-логическая структура текста и высказывания.
13. Перегруппировка семантических компонентов высказывания.
14. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
15. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях.
16. Смысловая структура слова в русском и английском языках
17. Учет полисемии слова в переводе.
18. Дифференцированность значения русских и английских слов.
19. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.
20. Передача значения реалий при переводе.
21. «Ложные друзья» переводчика.
22. Термины в переводе.
23. Периферийные слои лексики в переводе.
24. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова.
25. Проблема передачи сниженной лексики при переводе.
26. Перевод социального диалекта.
27. Использование словарей в работе переводчика.
28. Перевод газетно-публицистических текстов
29. Перевод текстов научного стиля
30. Перевод текстов официально-делового стиля
31. Особенности перевода художественных текстов
32. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста
33. Понятие «безэквивалентная лексика».
34. Понятие реалии.
35. Использование транслитерации/транскрипции при передаче безэквивалентной лексики.
36. Использование калькирования при переводе безэквивалентной лексики.
37. Использование экспликации при переводе безэквивалентной лексики.
38. Использование приближенного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
39. Использование гипогиперонимического перевода при передаче безэквивалентной лексики.
40. Использование трансформационного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
41. Понятие «ложных друзей переводчика».
42. Понятие фразеологизма, фразеологические соответствия и типы фразеологических соответствий.
43. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
44. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
45. Виды окказиональной информации.
46. Деформация как переводческая стратегия.
47. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
48. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
49. Имена собственные в оригинале и в переводе.
50. Когнитивные основы перевода.
51. Коммуникативные теории перевода.
52. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
53. Лингвистические теории перевода.
54. Межкультурный фактор в переводе.

55. Модели процесса перевода.
56. Опушения в переводе: стратегия или ошибка?
57. Особенности перевода юридических текстов.
58. Особенности перевода газетных текстов.
59. Особенности перевода детской литературы.
60. Особенности перевода народных сказок.
61. Особенности перевода поэтических текстов.
62. Особенности перевода религиозных текстов.
63. Особенности передачи слов-реалий при переводе.
64. Перевод в современном мире.
65. Перевод и картина мира.
66. Перевод и межъязыковая интерференция.
67. Перевод как диалог культур.
68. Перевод как объект лингвистического исследования.
69. Перевод как способ узнать «другого».
70. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.
71. Переводчик: транслятор или соавтор?
72. Прагматические аспекты перевода.
73. Причины переводческих ошибок и способы их преодоления.
74. Проблема перевода окказионализмов.
75. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
76. Проблемы переводческих соответствий.
77. Развитие теории перевода в Англии.
78. Развитие теории перевода в Германии.
79. Развитие теории перевода в Канаде.
80. Развитие теории перевода в США.
81. Развитие теории перевода во Франции.
82. Современные теории перевода.
83. Способы воссоздания окказионализмов в переводе.
84. Способы перевода реалий в художественном тексте.
85. Способы передачи игры слов в переводе.
86. Сущность переводческой эквивалентности.
87. Текстологические основы перевода.
88. Теория перевода Ю. Найды.
89. Теория переводимости В.Н. Комиссарова.
90. Фоновые знания и имплицитная информация в оригинальном и переводном текстах.
91. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
92. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода.

Оформление курсовой работы

Курсовая работа представляется в виде текста на бумаге формата А4, набранного на компьютере (шрифт Times New Roman, кегль 14 пт, полуторный интервал, поля: левое 3 см, верхнее 2,5 см, правое 1 см, нижнее 2 см) со сквозной нумерацией, начиная со 2-й страницы (первая страница титульный лист), и общепринятыми сокращениями.

Курсовая работа должна иметь ссылки на приведенные иллюстрации, литературные и статистические источники. Работы без ссылок на источники не принимаются кафедрой. Сноски приводятся внизу страницы и должны содержать фамилию и инициалы автора, название работы, место издания, название издательства, год издания, номер страницы.

В конце курсовой работы следует обязательно указать список использованной литературы, составляемый в следующем порядке:

- международно-правовые акты;

- нормативно-правовые акты РФ;
 - монографическая и учебная литература;
 - статьи периодической печати и интернет-ресурсы
- Все источники приводятся в алфавитном порядке.

Защита курсовой работы

В срок, определенный кафедрой, работа должна быть сдана руководителю в надлежаще оформленном виде.

Научный руководитель, ознакомившись с курсовой работой, дает письменный отзыв (рецензию), в котором оценивает ее содержание, стиль изложения и внешнее оформление, отмечает достоинства и недостатки работы. Если работа удовлетворяет предъявленным требованиям, то руководитель допускает ее к защите.

Защита состоит из краткого изложения обучающимся основных положений своего исследования, ответов на недостатки, указанные в рецензии, и на вопросы ведущего защиту преподавателя. Оценивается работа на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». В случае неудовлетворительной оценки назначается новый срок защиты курсовой работы. Положительная оценка заносится в зачетную книжку и ставится на титульном листе работы.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ОПК-4. Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам		
ИОПК-4.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИОПК-4.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИОПК-4.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2. Типовые вопросы и задания Перечень вопросов

1. Виды, формы, типы перевода.
2. Сущность понятия «перевод».
3. Внутриязыковой перевод и коммуникабельность.
4. Проблема переводимости – непереводимости.
5. Инвариант перевода.
6. Некоторые теории и модели перевода.
7. Основные требования к переводу.

8. Основные типы текстов и их перевод.
9. Процесс перевода.
10. Лексические трудности перевода.
11. Транслитерация и транскрибирование.
12. Калькирование.
13. Лексико-семантическая замена.
14. Соотношение системы и нормы языка при переводе.
15. Термины и их перевод.
16. «Ложные друзья» переводчика.
17. Грамматические трудности перевода.
18. Стилистические трудности перевода.
19. Источники информации переводчика.
20. Перевод как вид языкового посредничества
21. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
Виды соответствий
22. Понятие переводческого соответствия. Выбор соответствия при переводе. Понятие
окационального соответствия
23. Способы и приемы перевода. Переводческие приемы. Приемы опущения,
добавления, перестановки.
24. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации.
Транскрипция, транслитерация, калькирование.
25. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Модуляция
(смысловое развитие).
26. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации.
Конкретизация и генерализация.
27. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Членение и
объединение предложений.
28. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации.
Антонимический перевод. Экспликация
(описательный перевод).
29. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации.
Синтаксическое уподобление (дословный
перевод)
30. Способы передачи безэквивалентной лексики.
31. Способы перевода фразеологических единиц. «Ложные друзья переводчика»
32. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
33. Перевод газетно-публицистических текстов
34. Перевод текстов научного стиля
35. Перевод текстов официально-делового стиля
36. Особенности перевода художественных текстов
37. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ОПК-4	Задание 1. Инвариантом в теории перевода называют: <ul style="list-style-type: none"> • информацию, передаваемую источником;

	<ul style="list-style-type: none"> • непереводаемые выражения; • один из вариантов перевода; • адаптированный перевод. <p>Задание 2. Отметьте несуществующую теорию перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> • социолингвистическая; • информационная; • психолингвистическая; • коммуникативно-функциональная. <p>Задание 3. При переводе с английского языка в первую очередь необходимо установить:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сказуемое; • подлежащее; • обстоятельство; • дополнение. <p>Задание 4. Прием, который применяется при переводе в случае отсутствия в русском языке непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, называется:</p> <ul style="list-style-type: none"> • калькирование; • описательный перевод; • метод лексической трансформации; • подбор эквивалентов. <p>Задание 5. Найдите несуществующий способ лексической трансформации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • видоизменение; • конкретизация; • генерализация; • добавление. <p>Задание 6. Полные глагольные формы, косвенные вопросы, пассивный залог характерны для:</p> <ul style="list-style-type: none"> • официально-делового стиля; • разговорного стиля; • нейтрального стиля; • вульгарного стиля.
--	---

6.4. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
---------------	------------------------------------

Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в

	соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.4. Тестирование Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания

и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка

рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться,

дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.)

Раздел 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

Борзых, Е. А. Теория и практика перевода специальных текстов: учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск: Донбасский государственный технический институт, 2024. — 151 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151567.html>

Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. — Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>

Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html>

Фефелова Е.С. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / Фефелова Е.С. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126602.html>

Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика: учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145279.html>

Дополнительная литература

Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Комплект лицензионного программного обеспечения

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, от 27.06.2024 г., срок действия с 01.07.2024 по 01.07.2026 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Программное обеспечение отечественного производства:

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (12 столов, 24 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета